

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本語での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm

Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador

Tel. 922-2970 (directo)

Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加 B-9-2 Poseer un coche o motocicleta
スペイン語版

GUIA DE SOKA

B-9-2

Poseer un coche o motocicleta

自動車・バイクを所有する

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住いの方の情報は。

B-9-2 Poseer un carro • una motocicleta

En las carreteras del Japón, [La persona está al lado derecho; y el carro al lado izquierdo] Este es un país en donde el auto transita al lado izquierdo del carril.] . En caso de comprar un carro através de una casa de ventas de autos; , El comerciante va a hacer el trámite en vez de Ud; En caso de que Ud lo haga, tiene que seguir los siguientes pasos.

1. Trámites referente a la posesión

(1) Son necesarios el registro y la solicitud.(de cada paso)

- ① Al adquirirlo (cuando compra)
- ② Al mandar a la chatarra su carro (anterior o ya no lo conduce)
- ③ Al transferir su dirección del poseedor original del carro
- ④ Al transferir el nombre del dueño del carro. (cuando se alteró el poseedor)

(2) Documentos necesarios al registrarse.

- ① Formulario de solicitud .②Recibo del pago por los derechos.
- ③Certificado del seguro de responsabilidad civil de automoviles.
- ④Formulario de Inspección Tecnica de Vehiculos.
- ⑤Certificado de pago de impuestos del automovil.
- ⑥Su sello y el certificado del registro del sello. ⑦Certificado domiciliario
- ⑧certificado del lugar de custodia del carro,Si alquila una cochera un documento que certifique el caso con la firma del dueño de la cochera.
- ⑨carta poder (en caso que el registro lo haga el comerciante o sustituto)

(3) Documentos necesarios de diversos géneros.

- ① Impuesto sobre la adquisición del automovil.
- ② Impuesto sobre el peso del automovil.
- ③ Tarifa sobre la placa autorizada.
- ④ Seguro de responsabilidad civil de automóviles (se dice como seguro obligatorio contra accidentes automovilísticos)
- ⑤Tarifa de reciclaje
* Más información en la parte 「4. Reciclaje de los coches」

(4) Tipo de registro del vehiculo y del lugar de solicitud:

- ① En los casos de autos de uso particular normal y motocicletas de más de 125 de cilindrada. [Distrito de kanto departamento de transportes]y oficina de inspeccion de Kasukabe: Tel:050-5540-2028 de las placas perteneciente a kasukabe .
- ② En el caso de autos ligeros menores de 660CC: 「Oficina de Kasukabe sección de inspección de autos ligeros」 Tel: 050-3816-3113

B-9-2 自動車・バイクを所有する

日本の道路では「人は右、車は左」です。数少ない「車左側通行」の国です。運転ルールを守って安全運転に心がけましょう。

自動車を、販売業者を通して購入した場合、いろいろな手続きは業者がやってくれます。自分で手続きをする場合には以下の通りです。

1. 所有に関する手続き

(1) 登録・申請を必要とするのは

- ①購入時 (買ったとき)
- ②廃車時 (乗らなくなったとき)
- ③所有者の住所を変更したとき
- ④名義変更時 (持ち主が変わったとき)

(2) 登録・申請時に必要な書類

- ①申請書
- ②手数料納付書
- ③自賠償保険証明書
- ④自動車検査票
- ⑤自動車重量税納付書
- ⑥印鑑と印鑑証明書 (車)
- ⑦住民票 (バイク)
- ⑧自動車保管場所証明書 (駐車場を借りている場合は、貸してくれる人の署名も必要です。)
- ⑨委任状 (業者による代理登録の場合に必要)

(3) 取得時に必要な料金

- ①自動車取得税
- ②自動車重量税
- ③ナンバープレート代
- ④自動車損害賠償責任保険料 (強制保険という)
- ⑤リサイクル料金 *詳しくは「4. 自動車リサイクル法」の項参照。

(4) 車種別登録・申請先

- ①普通乗用車以上の車両及び125CCを超えるバイクの場合
「関東運輸局春日部自動車検査登録事務所」(春日部ナンバー)
電話 050-5540-2028
- ②660CC以下の軽自動車の場合
「軽自動車検査協会春日部支所」(春日部ナンバー)
コールセンター電話 050-3816-3113

③ En caso de motocicletas de motor menores de 125 CC.
Necesita para la registraci3n El titulo de transferencia y Titulo de Comprador.

Para desasarse de un auto (chatarra) presentar el certificado que indique la entrega de la placa del carro. Llevar su sello, a la ventanilla :
de impuestos municipales de la municipalidad de SOKA Tel; 048-922-1049

③ 125CC以下のバイクの場合

- ・登録に必要なもの：譲渡証明書、販売証明書
 - ・廃車に必要なもの：ナンバープレート、標識交付証明書、印鑑
- 窓口：市役所 市民税課 048-922-1049

2 .Seguro del coche, de la motocicleta

Denominaci3n	Contenidos	Como se inscribe
Seguro obligatorio (contra-accident -es auto-movilisticos)	Debe de inscribirse sin falta al adquirir un coche, o motocicleta o al realizar la revisi3n de su coche.	Se hace el tr3mite en la compa1a de ventas de autos o en taller de mantenimiento o solicitando a las agencias de da1os y perjuicios .
Seguro de elecci3n propia	Se Consigue compensaci3n negociaci3n de indemnizaci3n por da1os y perjuicios sobre[el auto] [y/o pasajeros]lo que no esta cubierto por el seguro obligatorio.	Se inscribe en cualquier compa1a de seguro de da1os y perjuicios y se selecciona el contenido del seguro y los puntos adecuados por su vida y seguridad y la de su auto.

2. 自動車・バイクの保険

名称	内容は	どのようにして加入する
強制保険 (自動車損害賠償責任保険)	自動車・バイク購入時や車検の時に必ず加入しなければならない。	自動車販売業者や整備工場などの損害保険会社の代理店で手続きする。
任意保険	強制保険で対象にならない「車両」・「同乗者」などの損害賠償や事故の賠償交渉などの補償を受けることができる。	各損害保険会社などで加入する。自分の運転内容に合わせた内容の保険を選ぶ。

3 .Impuestos del coche, de la motocicleta

(1) g3neros de los impuestos y norma del coche, de la motocicleta.

Clasificaci3n de impuestos	Objetos sujetos a impuestos	Normas del pago de impuestos
Impuestos por tener auto seg3n clasificaci3n	Coches ligeros y de tama1o peque1o , veh3culos livianos especiales y coches comunes.	Al adquirirse un coche nuevo o coche usado, ser3 objeto de impuesto como norma del precio obtenido tambi3n est3n incluidos radio,acondicionador de aire anexo al coche
Impuesto seg3n peso del auto	Coches ligeros y coche de tama1o peque1o, coches comunes incluidos motocicletas	Cada vez que revisa su coche, ser3 materia del impuesto conforme al peso total de su coche, pero est3 exonerado la motocicleta menor de 125 cent3metros c3bicos
Impuesto de coche, y de coche ligero	Lo mismo arriba escrito	Ser3 impuesto por la suma fijada al poseedor actual en el d3a 1 de Abril en cada a1o

3. 自動車・バイクの税金

(1) 税金の種類と納税基準

税金の種類	課税対象	納税基準
自動車取得税	三輪以上の軽自動車および小型自動車と普通自動車	新車・中古車にかかわらず購入したときに、取得価格を基準として課税されます。自動車に付加して一体になっているラジオやエアコンなども含む。
自動車重量税	バイクを含む軽自動車および小型自動車と普通自動車	車検時ごとに車の総重量に応じて課税されます。但し125CC以下のバイクは免除。
自動車税 軽自動車税	同上	毎年4月1日現在の所有者に定額で課税される。

(2) Sobre el pago de impuestos de autos normales y pequeños (ligeros).

el documento de aviso de pago de impuesto le llegará en Mayo de cada año.
Favor de pagarlo en el siguiente lugar.

① Impuesto del coche pequeño (incluida motocicleta)

La sección de impuesto municipal de la municipalidad de SOKA
Telf. 048-922-1049

② Impuesto del automovil:

- Oficina de impuesto provincial de KOSHIGAYA Telf. 048-962-2191
- Sucursal de KASUKABE en la oficina de impuesto de autos de la provincia de SAITAMA Telf. 048-763-4111
- Atraves de una transferencia por banco también.

4. Reciclaje de los automoviles :

Es el sistema que se recarga del costo del procedimiento de recolección de los vehiculos usados a los propietarios.

(1) A la hora de pagar :

Al realizar una compra de vehiculo nuevo o usado, se le añade los gastos de reciclaje al realizar este pago se le entregará un comprovante de pago y lo tiene que conservar ese recibo.

(2) Tarifa de reciclaje

- Auto de tamaño pequeño o menor de 2000 cilindrados de 7000~ 16000 yenes.
- Auto común de más de 2000 cilindrados unos 10000~18000 yenes

※ En caso de pedir su carro usado para venderlo o para comprar uno nuevo al comerciante de venta por su auto usado, se le devolverá la tarifa de reciclaje que pagó.

(2) 自動車税と軽自動車税の支払いについて

毎年5月ごろに納税通知書送付されますので、次のところに納めて下さい。

① 軽自動車税 (バイクを含む)

草加市役所 市民税課 電話 048-922-1049

② 自動車税

越谷県税事務所 電話 048-962-2191

埼玉県自動車税事務所春日部支所 電話 048-763-4111

* 最寄りの銀行から振り込むことができます。

4. 自動車リサイクル

使用済み自動車の回収・処理費用を車の所有者に負担してもらった仕組みです。

(1) 支払うとき

購入するときに新車・中古車にかかわらず、車の価格に上乗せして支払います。

リサイクル料を払うとリサイクル券や領収書が発行されます。廃車するまで大切に保管して下さい。

(2) リサイクル料金

- ・ 排気量 2,000 c c 以下の小型車 7,000~16,000円前後
- ・ 排気量 2,000 c c 超の普通車 10,000~18,000円前後

* 下取りに出したり、中古事業者に売った場合、支払ったリサイクル料は戻ってきます。